

www.regionguadeloupe.fr

@RegionGuadeloupe @CRGuadeloupe

www.ecrivainsdelacaraibe.com

@associationdesecrivainsdelacaraibe

4^e CONGRÈS DES ECRIVAINS DE LA *araïbe*



Programme

Program

Programa

Région Guadeloupe,
Terre d'artistes, Terre de culture

15 au 18 avril 2015

GUADELOUPE

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL
GOSIER



français

3

english

6

español

9

Programme

MERCREDI 15 AVRIL 2015

(Espace Régional du Raizet)

18h00 ▶ Cérémonie d'ouverture.

- Allocutions de bienvenue.
- Présentation de la thématique et des ateliers par Roger Toumson, président sortant.
- Discours inaugural de Daniel Maximin, invité d'honneur.

JEUDI 16 AVRIL 2015

(La Créole beach hôtel, Gosier)

9h00 - 10h15 ▶ Analyse d'ensemble, voyages, migrations, diasporas : problématiques des figures de la déterritorialisation.

■ Séance plénière.

- ▶ Présidente : Yolanda Wood, *Cuba*
- ▶ Modératrice : Laura Carvigan-Cassin, *Guadeloupe*
- ▶ Communications : Roger Toumson, *Guadeloupe* ; Joël Des Rosiers, *Haïti* ; Jacky Dahomay, *Guadeloupe* ; Carlos Roberto Gómez Beras, *Porto Rico*

10h15 - 10h45 ▶ Hommage : Maryse Condé, une géolibertine ?
Ronald Selbonne, Guadeloupe.

11h00 - 11h30 ▶ Échanges
avec la presse locale et internationale.

11h30 - 13h00 ▶ Les littératures caribéennes du voyage.

■ Séance plénière.

- ▶ Président : Eduardo Lalo, *Porto Rico*
- ▶ Modératrice : Laura Carvigan-Cassin, *Guadeloupe*
- ▶ Communications : Alexandre Alaric, *Martinique* ; Mac Donald Dixon, *Sainte-Lucie* ; Simone Schwarz-Bart, *Guadeloupe*

Programme

14h30 - 16h00 ▶ Ateliers.

■ Séance en atelier n° 1.

*Un genre littéraire caribéen spécifique :
du récit de voyage au roman.*

- ▶ Présidente : Elizabeth Nunez, *Trinidad et Tobago*
- ▶ Modérateur : Gérard Christon, *Guadeloupe*
- ▶ Communications : Michel Hippon, *Guadeloupe* ; James Noël, *Haïti* ; Emilia Pereyra, *Saint-Domingue* ; Earl Lovelace, *Trinidad et Tobago*

■ Séance en atelier n° 2.

*Un thème récurrent des littératures caribéennes :
le commerce triangulaire, la traite à fonds de cale
(le passage du milieu, les révoltes, les mutineries,
la mémoire et l'oubli).*

- ▶ Président : Willy Alante Lima, *Guadeloupe*
- ▶ Modérateur : Jean Lucry, *Guadeloupe*
- ▶ Communications : Lyonel Trouillot, *Haïti* ; Delia Blanco, *Saint-Domingue* ; Lawrence Scott, *Trinidad & Tobago* ; Patricia Donatien, *Martinique*

**16h00 - 19h30 ▶ Lectures des auteurs
et séances de dédicaces.**

VENDREDI 17 AVRIL 2015

(La Créole beach hôtel, Gosier)

9h30 - 11h30 ▶ Les processus migratoires dans les littératures caribéennes :

périodisation, itinéraire.

■ Séance en atelier 1.

Migration transatlantique.

- ▶ Président : Andrés Bansart, *Vénézuela*
- ▶ Modérateur : Georges Drumeaux, *Guadeloupe*
- ▶ Communications : Alain Foix, *Guadeloupe* ; Conchita Penilla di Méo, *Colombie* ; Ariel Camejo, *Cuba*

■ Séance en atelier 2.

Migrations inter-insulaires et transcaribéennes.

- ▶ Président : Griselle Merced, *Porto Rico*
- ▶ Modérateur : Julien Mérion, *Guadeloupe*
- ▶ Communications : Ruel Johnson, *Guyana* ; Liliane Fardin, *Martinique* ; Oonya Kempadoo, *Grenade*

**11h30 - 13h00 ▶ Diasporas
dans les littératures caribéennes.**

Programme

■ Séance en atelier 1.

Géographie littéraire des diasporas caribéennes.

- ▶ Président : Dominique Batrville, *Haïti*
- ▶ Modérateur : Marie-Hélène Laumuno, *Guadeloupe*
- ▶ Communications : Kwame Dawes, *Jamaïque* ; Max Etna, *Guadeloupe* ; Lili Mendoza, *Panama* ; Montague Kobbé, *Anguilla*

■ Séance en atelier 2.

Une identité caribéenne en extension.

Le discours transcaribéen de l'identité.

Plurilinguisme et multiculturalisme.

Langue et culture créoles.

- ▶ Président : Manuel Norvat, *Martinique*
- ▶ Modérateur : Claude Morton, *Guadeloupe*
- ▶ Communications : Schuyler Esprit, *Dominique* ; Catherine Le Pelletier, *Guyane* ; Romain Cruse, *France/Martinique* ; Renaud Govain, *Haïti* ; Hector Pouillet, *Guadeloupe* ; Mirna Bolus, *Guadeloupe* ; Greg Germain, *Guadeloupe*

14h30 - 16h00 ▶ Atelier professionnel.

Les manifestations littéraires dans la Caraiïbe.

Bibliothèques et auteurs.

Édition et production cinématographique et audiovisuelle : l'adaptation audiovisuelle d'œuvres littéraires. Échanges d'expériences.

16h30 - 18h00 ▶ Forum des écrivains.

Les écrivains échangent librement sur leurs expériences littéraires.

16h00 - 19h00 ▶ Lectures des auteurs

et séances de dédicaces.

SAMEDI 18 AVRIL 2015

(La Créole beach hôtel, Gosier)

9h00 - 12h00 ▶ Réunions des instances de gouvernance de l'association.

- ▶ Assemblée générale extraordinaire : adoption des modifications statutaires.
- ▶ Assemblée générale ordinaire : bilan des activités, renouvellement du conseil d'administration, perspectives.
- ▶ Réunion du nouveau conseil d'administration : élection du bureau et du nouveau président.

13h30 - 16h30 ▶ Visite du Memorial ACTe (Pointe-à-Pitre).

19h00 - 22h00 ▶ Soirée de remise du Grand Prix Littéraire 2015 de l'AEC (îlet Brument).

- ▶ Remise du grand prix
- ▶ Clôture du 4^e congrès
- ▶ Dîner spectacle

Program

WEDNESDAY 15TH APRIL 2015

(Espace Régional, Raizet)

6:00 p.m. ▶ Opening ceremony.

- Welcome addresses.
- Presentation of the theme and workshops by Roger Toumson, former president.
- Inaugural address by Daniel Maximin, Guest of Honor.

THURSDAY 16TH APRIL 2015

(La Créole beach hôtel, Gosier)

9:00 - 10:15 a.m. ▶ General review - travel, migration, diasporas : issues and figures of deterritorialization.

■ Plenary session.

- ▶ President : Yolanda Wood, *Cuba*
- ▶ Moderating role : Laura Carvigan-Cassin, *Guadeloupe*
- ▶ Speakers : Roger Toumson, *Guadeloupe* ; Joël Des Rosiers, *Haïti* ; Jacky Dahomay, *Guadeloupe* ; Carlos Roberto Gómez Beras, *Puerto Rico*

10:15 - 10:45 a.m. ▶ Special Focus : Maryse Condé, a "geolibertine" ?

Ronald Selbonne.

11:00 - 11:30 a.m. ▶ Press encounter.

11:30 a.m. - 1:00 p.m. ▶ Caribbean travel literatures.

■ Plenary session.

- ▶ President Eduardo Lalo, *Puerto Rico*
- ▶ Moderating role : Laura Carvigan-Cassin, *Guadeloupe*
- ▶ Speakers : Alexandre Alaric, *Martinique* ; Mac Donald Dixon, *Saint-Lucia* ; Simone Schwarz-Bart, *Guadeloupe*

Program

2:30 - 4:00 p.m. ▶ Workshop.

■ Workshop session 1.

*A specific Caribbean literary genre :
from the travel diary to the novel.*

- ▶ President : Elizabeth Nunez, *Trinidad and Tobago*
- ▶ Moderating role : Gérard Christon, *Guadeloupe*
- ▶ Speakers : Michel Hippon, *Guadeloupe* ; James Noël, *Haïti* ; Emilia Pereyra, *Dominican Republic* ; Earl Lovelace, *Trinidad and Tobago*

■ Workshop session 2.

*A recurring theme in Caribbean literatures : the
Triangular Trade, the slave trade and the ship's
hold (the middle passage, revolts and rebellions,
memory and oblivion).*

- ▶ President : Willy Alante Lima, *Guadeloupe*
- ▶ Moderating role : Jean Lucry, *Guadeloupe*
- ▶ Speakers : Lyonel Trouillot, *Haïti* ; Delia Blanco, *Dominican Republic* ; Lawrence Scott, *Trinidad & Tobago* ; Patricia Donatien, *Martinique*

**6:00 - 7:30 p.m. ▶ Readings by authors
and book signing.**

FRIDAY 17TH APRIL 2015

(La Créole beach hôtel, Gosier)

**9:30 - 11:30 a.m. ▶ Migratory processes
in Caribbean literatures : periodization,
routes.**

■ Workshop session 1.

Trans-Atlantic migration.

- ▶ President : Andrés Bansart, *Venezuela*
- ▶ Moderating role : Georges Drumeaux, *Guadeloupe*
- ▶ Speakers : Alain Foix, *Guadeloupe* ; Conchita Penilla di Méo, *Colombia* ; Ariel Camejo, *Cuba*

■ Workshop session 2.

Inter-island and trans-Caribbean migrations.

- ▶ President : Griselle Merced, *Puerto Rico*
- ▶ Moderating role : Julien Mérian, *Guadeloupe*
- ▶ Speakers : Ruel Johnson, *Guyana* ; Liliane Fardin, *Martinique* ; Oonya Kempadoo, *Grenada*

**11:30 a.m. - 1:00 p.m. ▶ Diasporas
in Caribbean literatures.**

Program

■ Workshop session 1.

Literary geography of Caribbean Diasporas.

- ▶ President : Dominique Batrville, *Haïti*
- ▶ Moderating role : Marie-Hélène Laumuno, *Guadeloupe*
- ▶ Speakers : Kwame Dawes, *Jamaïca* ; Max Etna, *Guadeloupe* ; Lili Mendoza, *Panama* ; Montague Kobbé, *Anguilla*

■ Workshop 2.

An expanding Caribbean identity.

Trans-Caribbean identity discourse.

Multilingualism and multiculturalism.

Creole language and culture .

- ▶ President : Manuel Norvat, *Martinique*
- ▶ Moderating role : Claude Morton, *Guadeloupe*
- ▶ Speakers : Schuyler Esprit, *Dominica* ; Catherine Le pelletier, *Guyane* ; Romain Cruse, *France/Martinique* ; Renauld Govain, *Haïti* ; Hector Pouillet, *Guadeloupe* ; Mirna Bolus, *Guadeloupe* ; Greg Germain, *Guadeloupe*

2:30 - 4:00 p.m. ▶ Professional workshop.

Literary events in the Caribbean.

Independent bookstores in Guadeloupe and the Caribbean in the face of digital challenges.

Film and audio-visual editing and production : audio-visual adaptation of literary works. Sharing of experiences.

4:30 - 6:00p.m. ▶ Writers' forum.

Writers exchange freely on their literary experiences.

4:00 - 7:00 p.m. ▶ Readings by authors and book signing.

SATURDAY 18TH APRIL 2015

(La Créole beach hôtel, Gosier)

9:00 a.m. - 12:00 p.m. ▶ Meetings of the governing bodies of the association.

- ▶ Special General Assembly : adoption of statutory amendments.
- ▶ Ordinary General Assembly : review of activities, renewal of the Board of Administration, future perspectives.
- ▶ Meeting of the new Board of Administration : election of the Bureau and of the new president.

1:30 - 4:30 p.m. ▶ Visit Memorial ACTe.

7:00 - 10:00 p.m. ▶ Award ceremony - 2015 Grand Prix Littéraire of the association (*îlet Brument*).

- ▶ Presentation of the Grand Prix
- ▶ Closing of the 4th Congress
- ▶ Diner and cultural performances

Programa

MIÉRCOLES 15 DE ABRIL DE 2015

(Espace Régional, Raizet)

18h00 ▶ Ceremonia de apertura.

- Alocuciones de bienvenida.
- Presentación del tema y talleres por Roger Toumson, ex presidente.
- Discurso inaugural de Daniel Maximin, invitado de honor.

JUEVES 16 DE ABRIL DE 2015

(La Créole beach hôtel, Gosier)

9h00 - 10h15 ▶ Análisis exhaustivo, viajes, migraciones, diásporas : problemáticas y figuras de desterritorialización.

- ▶ Presidenta : Yolanda Wood, *Cuba*
- ▶ Moderadora : Laura Carvigan-Cassin, *Guadalupe*
- ▶ Ponentes : Roger Toumson, *Guadalupe* ; Joël Des Rosiers, *Haïti* ; Jacky Dahomay, *Guadalupe* ; Carlos Roberto Gómez Beras, *Puerto Rico*

10h15-10h45 ▶ Homenaje : ¿ Maryse Condé, "une géolibertine" ?

Ronald Selbonne.

11h00 - 11h30 ▶ Intercambios con la prensa.

11h30 - 13h00 ▶ Las literaturas caribeñas de Viajes.

■ Sesión plenaria.

- ▶ Presidente : Eduardo Lalo, *Puerto Rico*
- ▶ Moderadora : Laura Carvigan-Cassin, *Guadalupe*
- ▶ Ponentes : Alexandre Alaric, *Martinica* ; Mac Donald Dixon, *Santa Lucía* ; Simone Schwarz-Bart, *Guadalupe*

Programa

14h30 - 16h00 ▶ Sesión en taller.

■ Sesión en taller 1.

Un género literario específico : del relato de viaje a la novela.

- ▶ Presidenta : Elizabeth Nunez, *Trinidad y Tobago*
- ▶ Moderador : Gérard Christon, *Guadalupe*
- ▶ Ponentes : Michel Hippon, *Guadalupe* ; James Noël, *Haïti* ; Emilia Pereyra, *Santo Domingo* ; Earl Lovelace, *Trinidad y Tobago*

■ Sesión en taller 2.

Un tema recurrente de las literaturas caribeñas : el comercio triangular, la trata en el fondo del barco (la travesía, las revueltas, los motines, la memoria y el olvido).

- ▶ Presidente : Willy Alante Lima, *Guadalupe*
- ▶ Moderador : Jean Lucry, *Guadalupe*
- ▶ Ponentes : Lyonel Trouillot, *Haïti* ; Delia Blanco, *Santo-Domingo* ; Lawrence Scott, *Trinidad y Tobago* ; Patricia Donatien, *Martinica*

16h00 - 19h30 ▶ Lecturas de autores y sesiones de dedicatorias.

VIERNES 17 DE ABRIL DE 2015

(La Créole beach hôtel, Gosier)

9h30 - 11h30 ▶ Los procesos migratorios en las literaturas caribeñas : periodización, itinerario.

■ Taller 1.

Migración transatlántica.

- ▶ Presidente : Andrés Bansart, *Venezuela*
- ▶ Moderador : Georges Drumeaux, *Guadalupe*
- ▶ Ponentes : Alain Foix, *Guadalupe* ; Conchita Penilla di Méo, *Colombia* ; Ariel Camejo, *Cuba*

■ Taller 2.

Migraciones inter-insulares y "transcaribeñas".

- ▶ Presidenta : Griselle Merced, *Puerto Rico*
- ▶ Moderador : Julien Mérion, *Guadalupe*
- ▶ Ponentes : Ruel Johnson, *Guyana* ; Liliane Fardin, *Martinica* ; Oonya Kempadoo, *Grenada*

11h30 - 13h00 ▶ Diásporas en las literaturas caribeñas.

Programa

■ Taller 1.

Geografía literaria de las diásporas caribeñas.

- Presidente : Dominique Batrville, *Haïti*
- Moderadora : Marie-Hélène Laumuno, *Guadalupe*
- Ponentes : Kwame Dawes, *Jamaica* ; Max Etna, *Guadalupe* ; Lili Mendoza, *Panama* ; Montague Kobbé, *Anguilla*

■ Taller 2.

Una identidad caribeña en extensión.

El discurso "transcaribeño" de la identidad.

El plurilingüismo y el multiculturalismo.

Lengua y cultura creoles.

- Presidente : Manuel Norvat, *Martinica*
- Moderador : Claude Morton, *Guadalupe*
- Ponentes : Schuyler Esprit, *Dominica* ; Catherine Le Pelletier, *Guayana* ; Romain Cruse, *Francia/Martinica* ; Renauld Govain, *Haiti* ; Hector Poulet, *Guadalupe* ; Mirna Bolus, *Guadalupe* ; Greg Germain, *Guadalupe*

14h30 - 16h00 ► Taller profesional.

Las manifestaciones literarias en el Caribe.

Bibliotecas y autores.

Edición y producción cinematográfica y audiovisual : la adaptación audiovisual de obras literarias. Intercambios de experiencias.

16h30 - 18h00 ► Fórum de escritores.

Los escritores intercambian libremente sobre sus experiencias literarias.

16h00 - 19h00 ► Lecturas de los autores y sesiones de dedicatorias.

SÁBADO 18 DE ABRIL DE 2015

(La Créole beach hôtel, Gosier)

9h00 - 12h00 ► Reuniones de las instancias de gobernación de la Asociación.

- Asamblea General extraordinaria : aprobación de modificaciones estatutarias.
- Asamblea General ordinaria : balance de actividades, renovación del consejo de administración, perspectivas.
- Reunión del nuevo Consejo de la administración : elección del bureau y del nuevo presidente.

13h30- 16h30 ► Visita del Memorial ACTe (Pointe-à-Pitre).

19h00 - 22h00 ► Noche de entrega del Gran Premio Literario 2015 de la asociación (îlet Brument).

- Entrega del gran Premio
- Clausura del 4to congreso
- Cena - espectáculo

Région Guadeloupe, Terre d'artistes, Terre de culture

CONTACTS

RÉGION GUADELOUPE - Service de la Culture

Tél. : 0590 80 40 40 - Poste 42-53 / Port. : 0690 61 56 73 / Fax : 0590 80 40 87

Mme Dominique Hubert - Chargée de mission

dominique.hubert7@cr-guadeloupe.fr / congresecrivainscaraibes@cr-guadeloupe.fr

ASSOCIATION DES ÉCRIVAINS DE LA CARAÏBE

Tél. : 0690 61 56 73

www.ecrivainsdelacaraibe.com / ass.ecrivainscaraibe@gmail.com